

АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В АСПЕКТЕ СМЫСЛОВОЙ КОРРЕЛЯЦИИ И РАЗЛИЧИЙ В СМЫСЛОВОЙ ОБРАЗНОСТИ

© Н.К. Еприцкая¹

Иркутский национальный исследовательский технический университет, 664074, Российская Федерация, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья описывает результат сравнительного исследования поговорок и пословиц с точки зрения сходств и различий в их смысловой образности. Рассматриваются особенности близких по смыслу пословиц и поговорок с точки зрения их смысловой корреляции и различий в смысловой образности. Обсуждается лингвосемантический анализ пословиц и поговорок. Даются сведения о лингвосемантических исследованиях пословиц и поговорок. Рассматриваются примеры перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский. Автор подчеркивает целесообразность их использования на уроках английского языка.

Ключевые слова: пословицы, поговорки, объекты лингвистики, сравнительный анализ, смысловое содержание, смысловая образность.

ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS IN THE ASPECT OF SENSE CORRELATION AND DIFFERENCES IN SEMANTIC IMAGES

N. Epritskaya

Irkutsk National Research Technical University, 83 Lermontov Str., Irkutsk, Russia, 664074

The paper describes the result of comparative investigation of proverbs and sayings from the viewpoint of coincidences and differences in their semantic images. Peculiar properties of proverbs and sayings close from the viewpoint of their sense correlation and differences in semantic images are considered. The linguo-semantic analysis of proverbs and sayings is discussed. The data related to lingua-semantic investigations of proverbs and sayings are given. Examples of translating proverbs and sayings from English into Russian are considered. The author emphasizes the expedience of their usage in course of English classes.

Keywords: proverbs, sayings, objects of linguistics, comparative analysis, semantic content, semantic images.

Пословицы и поговорки обсуждались во множестве публикаций, где они рассмотрены с точки зрения лингвокультурологии, этнокультурологии, психологии и других дисциплин. Пословицы и поговорки выражают опыт и мудрость народов, они – квинтэссенция проявления народного характера, народного духа, склада ума. В них отражены обычаи и нравы народов. У разных народов в поговорках и пословицах даны различные оценки опыта жизни. В одних случаях это – лаконичная вербальная оценка, зависящая от особенностей менталитета конкретного народа, в других – сложная этносоциокультурная оценка реалий действительности в ретроспективе.

Лингвисты не случайно рассматривают пословицы и поговорки в сопоставлении. Например, русские и английские пословицы и поговорки рассмотрены в сопоставлении с различных точек зрения, например, О.Г. Дубровской – в аспекте культурологии [6], В.С. Модестова в аспекте смысловых соответствий [8], смысловой корреляции К.К. Гарсия-Каселес [4], Э.О. Крылова – в аспекте отражения жизненного опыта, духа народа, норм поведения [7], К.А. Богданович – отражения этнических образов и образных ценностей [2] и т.д.

По мнению многих специалистов в области педагогики и методики преподавания, овладение пословицами и поговорками в курсе изучения иностранных языков в вузе представляется перспективным, т.к. оно обогащает вокабуляр, расширяет кругозор, повышает эрудицию обучаемого. Вот почему изучение пословиц и поговорок (особенно в сопоставлении) является актуальным. В работе Е.А. Павловой рассмотрены приемы работы с пословицами и поговорками на уроках английского языка [9]. В работе Т.Ю. Афанасьевой рассмотрена методическая ценность пословиц и поговорок при обучении иностранному языку и развитии коммуникативной компетентности [1].

Введение в обучение студентов такого разнообразия, как усвоение пословиц и поговорок, вносит разнообразие в систему преподавания, знакомит студентов с элементами культуры страны изучаемого языка. Оно должно способствовать лучшему владению иностранным языком.

Как следует из теоретических основ когнитивной лингвистики, наполнение вокабуляра обучаемого пословицами и поговорками и осмысленное владение ими отличает студента как человека с вы-

¹ Еприцкая Нина Константиновна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 1, e-mail: enk-57@mail.ru
Epritskaya Nina, Senior Lecturer of Foreign Languages for Engineering Specialties Department № 1 of Irkutsk National Research Technical University, email: enk-57@mail.ru

раженной эрудицией. Кроме того, владение пословицами и поговорками весьма полезно в аспекте межнациональной культурной коммуникации.

Основной целью настоящего исследования было изучение различий близких по смыслу пословиц и поговорок с учетом корреляции их смыслов и различий в деталях смысловой образности. Как в аспекте лингвистики, так и с точки зрения методики, изучение пословиц и поговорок, предполагающее сопоставление оригинального варианта с иноязычным представляется перспективным.

В *задачи исследования*, результаты которого представлены в настоящей статье, входили:

- 1) выбор наиболее интересных пословиц и поговорок в английском и русском языках;
- 2) анализ вербальной структуры, общего смыслового и образного содержания пословиц и поговорок;
- 3) рассмотрение пословиц и поговорок в русском и английском языках в сопоставлении (кстати, рассмотрение в сопоставлении способствует их более надежному закреплению в памяти обучающихся);
- 4) изучение различий близких по смыслу пословиц и поговорок с точки зрения корреляции их смыслов и различий в деталях смысловой образности. Как с точки зрения обогащения знаний об изучаемом иностранном языке, так и с точки зрения методики обучения, изучение пословиц и поговорок, предполагающее сопоставление оригинального варианта с иноязычным представляется нам перспективным.

Лингвосемантическое представление о пословицах и поговорках. Согласно “Энциклопедическому словарю Брокгауза и Эфрона”, “пословица – сжатое, общеупотребительное изречение, живущее в народной речи” [11], а согласно определению В.И. Даля, – “коротенькая притча, ... обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми” [5]. В “Библейской энциклопедии Брокгауза” подчеркивается мысль о том, что пословица соответствует еврейскому *mashal*, т.е. “краткое изречение, содержащее мудрость поколений, жизненный опыт, передающийся из уст в уста” [10]. В качестве дополнительной особенности пословиц “Большая советская энциклопедия” указывает на то, что это – краткое, *ритмически организованное*, устойчивое в речи, образное изречение [3]. Разнообразны трактовки понятия пословица в других языках мира. “The Longman Dictionary of Contemporary English” трактует пословицу как “a short well-known statement that gives advice or expresses something that is generally true” [12]. Следовательно, одного лишь лингвосемантического анализа недостаточно для постижения содержания и формы пословиц и поговорок.

О средствах лингвосемантического анализа пословиц и поговорок. Наиболее простым средством лингвосемантического анализа является перевод пословицы или поговорки на другой язык (напр. с английского на русский). Сам перевод английской пословицы заставляет выявить ее смысл. Если поговорка простая, то смысловая корреляция налицо: “Time is money” – “Время – деньги”; “Custom is the second nature” – “Привычка – вторая натура”; “The road to hell is paved with good intentions” – “Благими намерениями выстлана дорога в ад”; “A sound mind lives in a sound body” – “В здоровом теле – здоровый дух”; “A penny saved is the penny gained” – “Копейка рубль бережет” и т.п.

Однако перевод поговорки чуть более сложной, как выяснилось, с точки зрения восприятия студентов, с учетом *культурных* факторов (“Tastes differ” – “О вкусах не спорят” (одно дело – “спорят”, а другое – “различаются вкусы”); “One’s heart has sunk into one’s boots” – “Душа в пятки ушла”; “Far from eye, far from heart” – “С глаз долой, из сердца вон” и т.п.) вызывает затруднение лингвосемантического характера. Чтобы подобрать переводное соответствие, необходимо хорошее знание хотя бы родных поговорок или обращение к сетевому ресурсу. Попытка перевода поговорки “Don’t put all eggs into one basket” – “Не сравнивай божий дар с яичницей” вызовет затруднение культурологического характера, т.к. смысловые образы английского и русского вариантов, которые можно найти в сети, не совпадают: в первом случае – “яйца” и “корзина”, а во втором – “Божий дар” и “яичница”. Ещё сложнее даётся студенту перевод пословиц, которые сложнее, чем поговорки. В таких случаях, целесообразен *подбор культурно-значимого смыслового аналога* на языке перевода. Это можно сделать, обратившись к словарю соответствий [8] или используя ресурс в сети.

К сожалению, простое использование сетевого ресурса, содержащего множество пословиц и поговорок, не всегда помогает в поиске соответствий. Например, общее содержание английской поговорки “Every tree is known by its fruit” является вариантом известного библейского изречения. А вот подобрать русскую поговорку аналогичную даже по общему смысловому содержанию удастся не сразу. Дословный английский вариант “The apple never falls far from the tree” ни о чем не говорит. Вариант, предложенный К.К. Гарсия-Каселес, “Яблоко от яблони недалеко падает [4], заключается вовсе не в специфике национальных менталитетов, а в ином общем смысловом содержании. Здесь первая (английская) поговорка выражает смысл “Узнается человек по делам его”, а вторая – смысл “Хорошее и дурное передается по наследству”. С нашей точки зрения, она ближе к поговорке “От плохого семени не жди доброго племени”.

Кроме общего смысла, пословицы и поговорки несут в себе образно-смысловое содержание. Поэтому перспективным представляется *сопоставительный лингвокультурологический анализ* английских и русских пословиц в аспекте их национально-культурной специфики. Он должен предполагать 1) выявление и описание множества отличительных и сходных структурных и смысловых особенностей; 2) исследование функциональных особенностей и зависимостей между отдельными со-

ставляющими пословиц на одном из языков и сравнение их с особенностями и зависимостями аналогичных по общему смыслу пословиц других народов; 3) исследование и сравнение национально-культурной специфики (т.е. культурно-значимых отличий) для двух пословиц.

Вариант сопоставительного лингвокультурологического анализа русских и английских пословиц предложен О.Г. Дубровской [6]. По мнению ряда специалистов, сопоставительное изучение пословиц двух типологически различных языков дает возможность глубже прочувствовать и понять не только общие особенности семантики текста, но и особенности мышления народов, особенности менталитета, скрытые за тонкостями семантического воплощения образов пословиц и поговорок.

В статье К.А. Богданович отмечено, что пословицы и поговорки характеризуют отношения бытия человека, его практической деятельности, кристаллизуют опыт народа, отражают важнейшие этнические образы, картину мира, его историю и его ценности [2].

При сравнении образных содержаний множества английских и русских поговорок (напр. "A tree is known by its fruit" и "Дерево славится плодами, а человек – делами") видно, что русские поговорки отличает более яркая образность, часто связанная с человеком, тогда как английские поговорки проще.

Нет сомнения в том, что во всех случаях следует анализировать и сравнивать смысловые образы. По мнению выдающихся психологов современности И.А. Зимней, И.В. Абакумовой, важно перейти к *психологическому анализу* в терминах смысловых образов сознаний. По убеждению М.Ю. Чернышова, важно перейти от интуитивного "наблюдения предметов речи" или концептов к детальному анализу смыслового содержания и сопоставлению образов сознаний, находящих всякий раз конкретные отображения в лексических единицах, фразах и высказываниях на двух языках. Например, сравнение поговорок "Don't put all eggs into one basket" и "Не сравнивай божий дар с яичницей" показывает, что одна и та же, по сути, мысль выражена через посредство различных культурно-смысловых образов. Эти две поговорки решают различные задачи: (а) рациональный совет (или предупреждение) и (б) формулирование мудрого философского изречения, служащего поводом для размышлений. Очевидно, что английский менталитет, отраженный в поговорках, чаще всего предполагает решение более прагматичной (приземленной, не духовной) смысловой задачи и построение более простых смысловых образов.

Безусловно, очень важен анализ национальной и культурной специфики пословиц и поговорок различных наций, которые сходны по общему содержанию, отражая близкие культурные представления народов [6]. Возможно, именно вследствие общей смысловой близости, пословицы и поговорки легко запоминаются студентами при их изучении. Вместе с тем, смысловое содержание пословиц и поговорок отражает "национально-культурные особенности мировидения, образное представление действительности, своеобразие жизни, культуры, истории народа" [11].

По убеждению такого известного специалиста как Е.И. Селиверстова, полноценное *психолингвистическое изучение* пословиц и поговорок возможно только в междисциплинарном аспекте и, прежде всего, в аспектах страноведения, культурологии, концепции межкультурной коммуникации, лингвистической семантики, лингвофольклористики.

Заключение. Уже само по себе сопоставительное изучение сходных по общему смыслу пословиц или поговорок двух типологически различных языков полезно, т.к. дает возможность глубже прочувствовать и понять особенности семантики текста. Применение совокупности таких аспектов, как лингвокультурологический, этнокультурологический, общепсихологический, психолингвистический аспекты, позволяет увидеть не просто семантику, а *психологически значимые смысловые образы* пословиц и поговорок в новом свете, что гораздо глубже. Такой подход к анализу пословиц и поговорок может помочь преподавателям и студентам вникнуть в тонкости их смысловой образности. Это, несомненно, будет способствовать в будущем не только эффективному запоминанию полезных пословиц и поговорок, не только их регулярному использованию в речи, но и демонстрации высокой общей и речевой культуры образованного человека. Пословицы, поговорки и иные паремии позволяют студентам ближе познакомиться с культурой страны, язык которой они изучают, с ее обычаями, понять особенности мышления и почувствовать красоту языка, с помощью которого эти мысли выражены. Кроме того, пословицы и поговорки позволяют овладеть искусством иносказания.

Вместе с тем, детальный анализ образного содержания близких по смыслу пословиц и поговорок дает возможность выявить и учесть не только смысловые корреляции, но и различия в их содержании, выраженные в оттенках смыслов, в деталях смысловой образности. Анализ смысловых образов приближает к пониманию особенностей мышления народов, особенностей менталитетов, скрытых за тонкостями образного психологического воплощения пословиц и поговорок.

Получение студентами общих представлений о культуре народов (культурология и лингвокультурология), понимание важности выполнения анализа различий в образно-ценностном содержании пословиц и поговорок представляется необходимым также с точки зрения методики обучения иностранному языку. Сопоставление оригинального варианта с иноязычным представляется полезным. Необходим подход, предполагающий междисциплинарный анализ образно-смыслового содержания пословиц и поговорок двух языков в сопоставлении в процессе преподавания иностранного языка,

который дал бы студентам возможность выявлять глубинную суть содержания этих пословиц и поговорок.

Библиографический список

1. Афанасьева Т.Ю. Методическая ценность пословиц и поговорок в обучении иностранному языку // Наука. Искусство. Культура. 2017. Вып. 3 (15). С. 163–167.
2. Богданович К. А. Особенности перевода английских пословиц и поговорок средствами русского языка // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 11-2. С. 23–28.
3. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://www.alleng.ru/d/inform/inform025.htm> (03.12.2017).
4. Гарсия-Каселес К.К. Корреляция английских и русских пословиц. Некоторые особенности билингвального перевода // Вестник РУДН. Сер. Лингвистика. 2012. № 1. С. 39–45.
5. Даль В.И. Пословицы и поговорки русского народ. М.: Русский язык, 1957. 992 с.
6. Дубровская О. Г. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц: дис... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2000. 259 с.
7. Крылова Э.О. Семантическое осмысление пословиц и поговорок о труде в русском и английском языках // International Journal of Experimental Education. 2014. No. 6. С. 146–147.
8. Модестов В.С. Английские пословицы и их русские соответствия. М.: Русский язык; Медиа, 2003. 67 с.
9. Павлова Е.А. Приемы работы с пословицами и поговорками на уроках английского языка // Иностранные языки в школе. М.: Просвещение, 2010. № 5. С. 37–45.
10. Ринекер Ф., Майер Г. Библиейская энциклопедия Брокгауза. М.: Логос, 2009. 1088 с.
11. Энциклопедический словарь Брокгауза и Эфрона [Электронный ресурс]. URL: <http://www.runivers.ru/lib/book3182/> (09.01.2018).
12. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (02.02.2018).